DOCUMENT RESUME

ED 030 881 AL 002 029

Arabic Songs.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date Nov 59
Note-49p.
Available from-Inspection copy available at the ERIC Clearinghouse for Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1717 Mass. Ave., NW. Washington, D.C. 20036
EDRS Price MF-$0.25 HC Not Available from EDRS.
Descriptors-*Arabic, Glossaries, *Music, *Supplementary Textbooks

This collection of 10 songs was prepared as supplementary material for the Defense Language Institute's basic course in Modern Standard Arabic. The songs appear in Arabic script with special vocabulary items glossed in English. The lyrics also appear in transliteration at the end of the text. Musical scores accompany some of the selections. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

ED030881

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

ARABIC

ARABIC SONGS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 002 029

DEPARTMENT OF DEFENSE

A R A B I C S O N G S

NOVEMBER 1959

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

محتـــويات الكتـــاب

الرقم		الصفحة
١	نشيد الـــوحـــدة	١
٢	نشيد الـــربيع	٢
٣	نشيد مـــوطني	٥
٤	نشيد الشبـــاب	٩
٥	نشيد الكـشاف	١٢
٦	نشيد العمـــل	١٤
٧	اغنية يا جارحـة قلبي	١٦
٨	اغنية يا ام العباية	١٨
٩	ترنيمة القيامـــة	٢٠
١٠	ترنيمة هذا هو اليوم السعيد	٢٢
١١	ترنيمة مع ملاك الله جند	٢٥
١٢	ترنيمة صوت يوبيل اسمعـــوا	٢٨
١٣	ترنيمة الله ملجأ لنا	٣١
١٤	ترنيمة هلمّ هلمّ	٣٤

نشيد الوحدة

بِلادُ العُرْبِ أَوْطانِي ... مِنَ الشَّامِ لِبَغْدانِ
وَمِنْ نَجْدٍ إِلى يَمَنٍ ... إِلى مِصْرَ فَتَطْوانِ
لَنا مَدَنِيَّةٌ سَلَفَتْ ... سَنُحْيِيها وَإِنْ دُثِرَتْ
وَلَوْ في وَجْهِنا وَقَفَتْ ... بِلادُ الإِنْسِ والجَانِ

الكلمات

وَطَنٌ ج أَوْطان	Homeland
بَغْدان = بغداد	Baghdad
تَطْوان	A city in Morocco
مَدَنِيَّة ج مَدَنِيّات	Civilization
سَلَفَ	Passed
أَحْيا ، يُحْيِي	To revive
دَثَرَ	To be wiped out - effaced
بِلادُ الإِنْسِ والجَان	The land of mankind and jinn

ع / السعدون

نَشيد الرَّبيع

زَهْرَةُ الأيّامِ تُقْضَى بَيْنَ لَهْوٍ وانْشِراح
أَرْغَدُ العَيْشِ تَراهُ عِنْدَ قَوْمٍ غَرَّدوا
كالأطْيَارِ (في الرَّبيعِ لدى السَّحَر) ٢
إنَّمَا الأُنْسُ حَيَاة تَعَبُ القَلْبِ هَلاك
صِحَّةُ المَرْءِ سُرُور
كُلُّ ما في الكَوْنِ يَضْحَك هاكَ صَوْتَ البُلْبُلِ
يُرْقِصُ القَلْبَ سُرورا كُلُّ هَمٍّ يَنْجَلي
خَيْرُ شَيْءٍ في الحَيَاة لَيْلُ أُنْسٍ وسَمَر
وتَرى الكَوْنَ جَمِيعًا ضاحِكًا حَتَّى القَمَر
فَلْنَعِشْ فَلْنَعِشْ فَلْنَعِشْ في فَرَح
فَلْنَعِشْ فَلْنَعِشْ (كالحَمامِ على الشَّجَر) ٢

الكلمات

زَهْرَةٌ ج أَزْهَار

قَضَى ، تُقْضَى To spend - to be spent -

لَهْوٌ Amusement, entertainment

Pleasure	إِنْشِراح
Easy, comfortable	رَغْدٌ (ارغد)
Living	عَيْشٌ
To sing (for the birds), to warble	غَرَّدَ
Birds	طَيْرٌ ج أَطْيار ، طُيُور
At	لَدَى
Dawn	سَحَرٌ
Good-fellowship, sociability	الأُنْس
Life	حَياة
Fatigue of the heart	تَعَبُ القَلْب
Destruction, ruinness, perdition	هَلاكٌ
Person, individual, man	مَرْءٌ ، رِجال
Happiness	سُرور
The universe	الكَوْنُ
Take !	هَاك !
Persian nightingale	بُلْبُل ج بَلابِل
To dance	رَقَصَ

Trouble, worry	هَمٌّ ج هُمُوم
To clear up	إِنْجَلَى
Pleasant evening chat	سَمَرٌ
The moon	القَمَرُ ج أَقْمَار
Let's live	فَلْنَعِش
Happiness	فَرَحٌ ج أَفْرَاح
Dove, pigeon	حَمَام (مفرد: حَمَامَةٌ)
Trees	شَجَرٌ (مفرد: شَجَرَةٌ)

نشيد موطني

مَوْطِني مَوْطِني

الجَلالُ والجَمالُ والسَّناءُ والبَهاءُ (في رُباكْ) ٢

والحَياةُ والنَّجاةُ والهَناءُ والرَّجاءُ (في هَواكْ) ٢

هَلْ أَراكْ هَلْ أَراكْ

(سالِمًا مُنَعَّمًا وَغانِمًا مُكَرَّمًا) ٢

هَلْ أَراكْ في عُلاكْ (تَبْلُغُ السِّماكْ) ٢

مَوْطِني مَوْطِني

مَوْطِني مَوْطِني

الشَّبابُ لَنْ يَكِلَّ هَمُّهُ أَنْ يَسْتَقِلّ (أَوْ يَبِيدْ) ٢

نَسْتَقِي مِنَ الرَّدى وَلَنْ نَكُونَ لِلْعِدَى (كَالعَبِيد) ٢

لا نُرِيدْ لا نُرِيدْ

(ذُلَّنا المُؤَبَّدا وَعَيْشَنا المُنَكَّدا) ٢

لا نُرِيد بَلْ نُعِيدْ (مَجْدَنا التَّلِيدْ) ٢

مَوْطِني مَوْطِني

مَـوْطِني مَـوْطِني

الحُسامُ والـيَراعُ لا الكَـلامُ والنِّزاعُ (رَمْزُنا) ٢

مَجْدُنا وعَهْـدُنا وَواجِبٌ إلى الوَفـا (يَهُزُّنا) ٢

عِـزُّنا عِزُّنـا

(غايَةٌ تُشَرِّفُ وَرايَةٌ تُرَفْـرِفُ) ٢

يا هَنـاكْ في عُلاكْ (قاهِرًا عِداكْ) ٢

مَـوْطِني مَـوْطِني

النِّهَـــايَة

	الكلمـــات
Dwelling place, homeland	مَوْطِني
Glory, splendour	جَـلالٌ
Beauty	جَمَـلالٌ
Sublimity, excellence	سَناء
Mound, monticle	رُبَى مفرد رَبْوَةٌ
Radiance, brilliancy	بَهـاء
Love, affection	هَـوًى
Safe	سالِمٌ
Living in ease and comfort	مُنَعَّمٌ
Successful, benefited one	غانِـمٌ
Honored, respected	مُكَرَّمٌ
Elevation, ascending, eminence	عُلَـى
Upholding or lifting implement, pillar	سِماكٌ
To become tired or weary	كَلَّ ، يَكِلُّ
Intention, resolution	هَـمٌ
To be independent	إسْتَقَلَّ ، يَسْتَقِلُّ
To perish, to be annihilated	باد ، يَبيدُ
To seek a drink	إسْتَقى ، يَسْتَقِي
Destruction	رَدًى
Enemies	عَدُوٌّ ج عِدًى او أَعْداءٌ
Slaves	عَبْدٌ ج عَبيدٌ
Humiliation	ذُلٌّ
Perpetual, endless	أَبَدٌ ، مُؤَبَّدٌ
To embitter a person's life	نَكَّدَ ، مُنَكِّدٌ

مَجْـدٌ ج أَمْجادٌ	Honor, glory, distinction
تَلِيدٌ	Inherited, long-possessed
الحِسـامُ	The sword
اليَرَاعُ	The pen
النِزاعُ	Dispute, struggle
رَمْزٌ ج رُمُوزٌ	Symbol, sign, token
عَهْدٌ ج عُهُود	Pledge, promise
وَفاءٌ	Fulfilment - of a promise -
هَـزَّ	To move, to stir
عَـزٌّ	Glory, honor
غايَةٌ ج غايات	Intention
شَرَّفَ ، يُشَرِّفُ	To ennoble, to exalt
رايَةٌ ج رايات	Flag
رَفْرَفَ	To flutter, to flap the wings
قَهَرَ ، قاهِرٌ	Conqueror

نَشيد الشَّباب

(نَحْنُ الشَّبابْ لَنا الغَدُ وَمَجْدُهُ المُخَلَّدُ) ٢

نَحْنُ الشَّبابْ

شِعارُنا عَلى الزَّمَنْ عاشَ الوَطَنْ عاشَ الوَطَنْ

بِعْنا لَهُ يَوْمَ المِحَنْ أَرْواحَنا بِلا ثَمَنْ

(يا وَطَني عَداكَ ذَمّ مِثْلُكَ مَنْ يَرْعى الذِمَمْ) ٢

عَلَّمْتَنا كَيْفَ الشَّمَمْ وَكَيْفَ يُرْفَعُ العَلَمْ

نَحْنُ الشَّبابْ

دَوْر

السَّفْحُ والجَداوِلُ والحَقْلُ وَالسَّنابِلُ

وَما بَنَى الأَوائِلُ نَحْنُ لَهُ مَعاقِلُ

(الدِّينُ في قُلُوبِنا والنُّورُ في عُيُونِنا) ٢

والحَقُّ في يَمِينِنا والغارُ في جَبِينِنا

نَحْنُ الشَّباب

لَنا العِراقُ والشَّآم ومِصْرَ والبَيْتُ الحَرام

نَمْشي الى المَوْتِ الزُّؤام إِلى الأَمام إِلى الأَمام

(نَبْني ولا نَتَكِلُ نَفْنى ولا نَتَخَذِلُ) ٢

لَنـــا يَدٌ والعَمَـــــلُ لَنـــا غَـــدٌ والأَمَـــــلُ

نَحْـــــنُ الشَّبـــاب

دور

النهـــــاية

ع/ السعدون

The youth	الشَّبـاب
To immortalize	خَلَّد ، مُخَلِّـدٌ
Motto	شِعـار
Tribulation, severe trial	مِحْنَة ج مِحَنٌ
Price	ثَمَـنٌ ج أَثْمان
Spirit, soul	رُوحٌ ج أَرْواح
Blame, dispraise	ذَمّ
To tend, to take care of	رَعَى ، يَرْعَى
Conscience	ذِمَّة ج ذِمَـمٌ
Disdain, haughtiness	شِمَـمٌ
Foot of a mountain	سَفْـح ج سُفُوح
Brook, streamlet	جَدْوَل ج جَدَاوِل
Field	حَقْـل ج حُقُـول
Ear of corn	سُنْبُلَة ج سَنابِـل
Stronghold, fortress	مَعْقِل ج مَعاقِـل
Light	نُـور
Right	حَـقٌ ج حُقُوق
Zeal, enthusiasm	غارٌ

نَحْـــنُ كَشّـــافُ البِـــلاد

نَحْـــنُ كَشّـــافُ البِـــلادْ خَـــيْرُ رُكْـــنٍ لِلـــوَطَنْ

(تَحْتَ ظِـلِّ الحَقِّ نَمْشِـي لا نُبالـــي بالمِحَـــنْ) ٢

إِنَّمـــا الكَشّـــافُ حُـــرٌّ رُوحُـــهُ رُوحُ العَمَـــلْ

وَهُـــوَ لِلأَوْطَـــانِ ذُخْـرٌ وَمِـــدادٌ وَأَمَـــلْ

شِيمَـــةُ الكَشّـــافْ مَبْـدَأُ الكَشّـــافِ عَـــزْمٌ وثَبَـــاتْ

نَحْـــنُ كَشّـــافُ البِـــلادْ خَـــيْرُ رُكْـــنٍ لِلْـــوَطَنْ

(تَحْتَ ظِـلِّ الحَقِّ نَمْشِـي لا نُبالِـــي بِالمِحَـــنْ) ٢

شِيمَـــةُ الكَشّافِ صِدْقٌ فَهُـــوَ لا يَرْضَى الهَـــوَانْ

مَبْدَأُ الكَشّـــافِ رِفْـــقٌ قَلْبُـــهُ رَمْـــزُ الحَنَـــانْ

شِيمَـــةُ الكَشّـــافْ مَبْـدَأُ الكَشّـــافِ عَـــزْمٌ وَثَبَـــاتْ

نَحْـــنُ كَشّـــافُ البِـــلادْ خَـــيْرُ رُكْـــنٍ لِلْـــوَطَنْ

(تَحْتَ ظِـلِّ الحَـقِّ نَمْشِـي لَا نُبالِـــي بِالْمِحَـــنْ) ٢

ع / السعدون

الكلمـــات

كَشّاف	Scout
رُكْنٌ ج أَرْكان	Support, prop
وَطَن ج أَوْطان	Homeland
ظِلٌّ	Shadow
بالَى ، يُبالِي	To mind, take notice of
مِحْنَةٌ ج مِحَنٌ	Tribulation, severe trial
حُرٌّ ج أَحْرار	Free
ذُخْرٌ	Treasure, store
عِماد	Pillar, support
أَمَلٌ ج آمال	Hope
شِيمَةٌ ج شِيَمٌ	Disposition, nature
مَبْدَأٌ ج مَبادِئ	Principle
عَـزْمٌ	Fixed resolution
ثَبات	Firmness, stability
صِدْق	Truth
رَضِيَ ، يَرْضَى	To accept, to consent or agree to
هَوان	Disgrace, shame
رِفْـق	Kindness, clemency
حَنان	Pity, sympathy, compassion

نَشيـــدُ العَمَـــل

بـادِرُوا لِلْعَمَـــلْ دُونَ خَـــوْفٍ أَوْ وَجَـلْ
أَنْتُمُ نِعْمَ الأَمَـــلْ أَنْقِـــذُوا بِلادَكُـــمْ

بِالْعَمَلْ

لا شَيْءَ كَالْعَمَـــلْ يُوقِـــظُ الهِمَـــمْ
يَبْعَـــثُ النَّشَـــاطْ يَـرْفَـــعُ الأُمَـــمْ

هَيَّا هَيَّـــــــا

نَفْلَـــحُ الأَرْضَ وَنَزْرَعْ ذَاكَ لِلْبُلْـــدانِ أَنْفَعْ
هَيَّا هَيَّا فَالشُّعُـــوبُ تَحْيَا بِالْعَمَلْ

لا شَيْءَ كَالْغُـرُورْ يَقْتُـــلُ الإِنْســـانْ
والخُمُـــولُ خِلَّـــةٌ تَصْحَـــبُ الجَبَـــانْ

هَيَّا هَيَّـــــــا

نَغْـرِفُ الماءَ وَنَسْقِي وَنُـرَوِّي كُـلَّ عِـــرْقِ
هَيَّا هَيَّا فَالشُّعُـــوبُ تَحْيَا بِالْعَمَلْ

ع / السعدون

الكلمـــات

نَشيد ج أَناشيد	Song
بادَرَ	To hasten
دُونَ	Without
خَجَل	Bashfulness, shyness
نِعْمَ	Best
أَمَل ج آمال	Hope
أَنْقَذَ	To save
أَيْقَظَ ، يُوقِظُ ، إيقاظ	To awaken
هِمَّة ج هِمَم	Determination, eagerness
بَعَثَ	To awaken, to stir up
النَّشاط	Activity, briskness
هَيَّا	Make haste
فَلَح	To cultivate the soil
أَنْفَعَ	More useful
شَعْب ج شُعوب	People, nation
حَيِيَ ، يَحْيَى ، حياة	To live, exist
غُرور	Conceit, vanity
خُمول	Indolence, sluggishness
خَلّة ج خلال	Habit
صَحَب ، صحبة	To accompany
جَبان ج جُبناء	Coward
غَرَف ، غرفا	To paddle; dip up
سَقَى	To water
رَوَّى ، يُرَوِّي	To quench thirst

يـا جـارحَـه قَلْـبي

يا جـارحَـه قَلْـبي الجَـرْح يُـوْلِمْنِـي
قَـلْـبي بَعْـد غَلْبي وِشْ عـاد يِلْـزَمْنِي

يـا جـارحـة قلبي

يا لِلي نَـوَيْت الهَجْر خلِّـي مَعـك راسْمـال قَـلْبي
واللَيْل عْكْـبو فَجِـر مَهْمـا ظَلامُـه طَـا ل
يا جـارحـه بالغَـدْر يا مُقَطِّعَـه أوصَـال قَـلْبي
هَجْـرِك بشَهد العُمر للمَـوْت سَلّمْـنِـي

لِلمَـوْت سلّمْنِي

يا جـارحـه قلبي

الكلمـــات	
جرح - جارح	- To wound - cutting, wounding
الـم ، يؤلم	To pain, to hurt
غلب	Conquering, beating
وشرعاد يلزمني	Do not benifit me any more - S. Coll.-
نوى ، نويت	To resolve, determine
الهجر	Abandonment, forsaking
رأس مال	Capital
عكبو	After it - S. Coll. -
فجر	Dawn
ظلام	Darkness
الغدر	Breach of faith, treachery
تطـع ، مقطـع	To cut to pieces, to tear
وصل ج اوصال	Joints, articulations
شهد ، يشهد	To witness
سلـم ل	To hand in

يا أمّ العَبَـــايَة

يا أمّ العَبَـــاية حُلْـوَة عَباتِـجْ ٢

يا سَمْرَة هَـــوايَة زِينَة بِصِفَـــاتِجْ زِينَة بِصِفَاتِجْ

هَـلا وِمِيَهْ هَـــلا يا رِيـــمِ الفَـلا ٢

والقَلْـبِ أمْتِـــــلا دَمْ مِنْ غَـــزاتِجْ دَمْ مِنْ غَزْاتِجْ

يا أمّ العَبَـــايَة حُلْـــوَة عَباتِـــجْ ٢

ياسَمْرَة هَـوايَة زِينَة بِصِفَـــاتِجْ زِينَة بِصِفَاتِجْ

الكلمـــات	
عَبايَة = عَبائَة	cloak
حُلْـوَة	beautiful, nice (F)
سَمْـرَة	brunette
صِفَة ج صِفات	quality, merit
رِيم الفَلَى	addax - deer of the desert
دَم	blood

ترنيمة القيامة

هَلِلويا اَلـرَّبُّ قَـامْ بَعْـدَ إِكْمَـالِ اَلْعَمَلْ
بَعْـدَ مَـوْتٍ وَآلامْ هَلِلويا لِلْحَمَـلْ

مَاتَ عَنَّـا وَهْـوَ البَارْ ذلِكَ الغَادي الـوَدودْ
أَبْطَـلَ المَـوْتَ أَنَـارَ الحَيَـاةَ والخُلُودْ

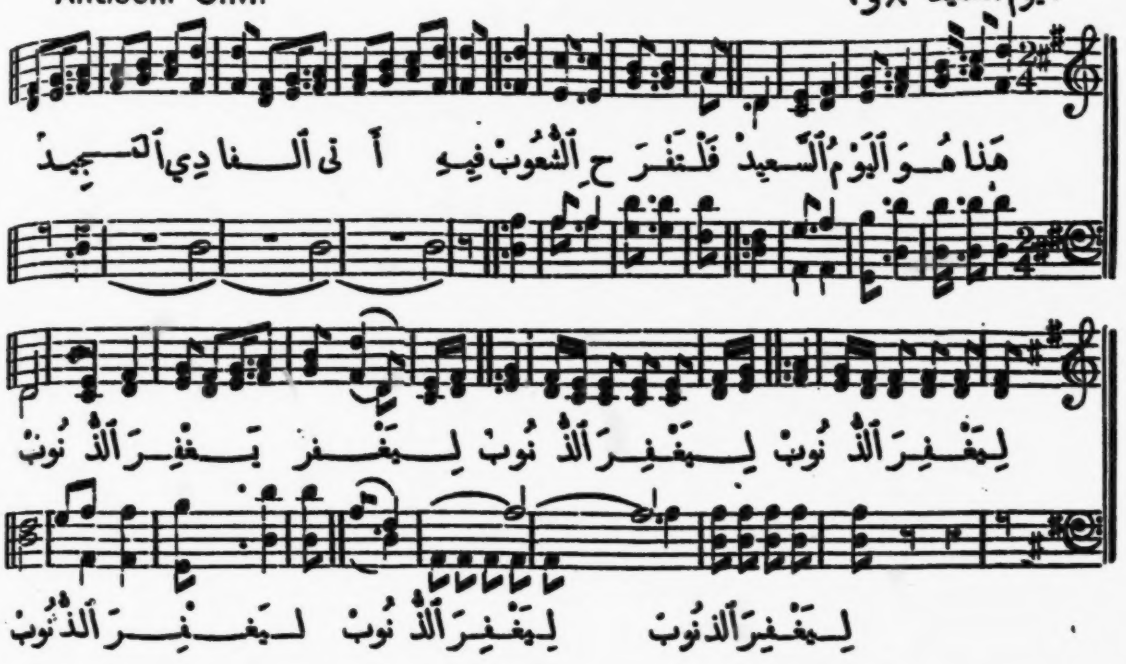
قَامَ بِكْرُ الرَاقِدِينْ ظَافِـرًا مُعْطِي الحَيَاةْ
قَامَ حَقًّا بِاليَقِينْ فَاتِحًـا بَابَ النَجَاةْ

وَهْـوَ في العَـرْشِ العَلِي شَافِعًـا في كُـلِّ حِينْ
وَاعِـدًا بِأَنْ يَجِـيءْ لِأَخْتِطَـافِ المُؤْمِنِيـنْ

هَلِلويا سُبِّحُـوهْ يَا جَمِيعَ المُؤْمِنِيـنْ
هَلِلويا مَجِّـدُوهْ هَلِلويَا كُلَّ حِيـنْ

الكلمـــات	
إكْمـــال	Completing, **finishing**
آلام	**Sufferings**
الحَمَـل	**The Lamb**
البار	The Righteous One
الفادِي	**The Redeemer**
الوَدُود	**The Loving**
أَبْطَلَ	**Abolished, vanquished**
أَنار	Illuminated
الخُلود	**Immortality**
بِكْر	**First born**
الراقِدين	**Sleepers**
ظافِراً	**Successful**
باليَقين	**With certainty**
النَّجاة	**Deliverance**
شافِعاً	**Interceding**
لاخْتِطاف	**To catch away**

مجيء المسيح الاول

اليوم السعيد ٨ و٦ — Antioch. C.M.

هَذا هُوَ ٱلْيَوْمُ ٱلسَّعِيدْ فَلْتَفْرَحِ ٱلشُّعُوبْ فِيهِ أَتَى ٱلْفَادِي ٱلْمَجِيدْ
لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ
لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ

٨٤ (٨٤) الترنيمة الرابعة والثمانون — بهجة ظهور المسيح

١ هَذا هُوَ ٱلْيَوْمُ ٱلسَّعِيدْ
فَلْتَفْرَحِ ٱلشُّعُوبْ
فِيهِ أَتَى ٱلْفَادِي ٱلْمَجِيدْ
لِيَغْفِرَ ٱلذُّنُوبْ

٢ هَذا هُوَ ٱلْيَوْمُ ٱلْعَظِيمْ
وَبَهْجَةُ ٱلْأَزْمَانْ
نِلْنا بِهِ ٱلْوَعْدَ ٱلْقَدِيمْ
بِرَحْمَةِ ٱلرَّحْمانْ

٣ هَذا هُوَ ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِي
وافَتْ بِهِ ٱلْأَمْلاكْ
وَبَشَّرَتْ بِالْمُنْقِذِ
فِي ذُرْوَةِ ٱلْأَفْلاكْ

٤ هَذا هُوَ ٱلْيَوْمُ ٱلْمُنِيرْ
بِالْكَوْكَبِ ٱلْمُشْرِقْ
فِيهِ أَتَتْ رُسْلُ ٱلْقَدِيرْ
مِنْ آخِرِ ٱلْمَشْرِقْ

٥ هَذا هُوَ ٱلْيَوْمُ ٱلسَّنِي
بِمَوْلِدِ ٱلرَّبِّ
فَسَبِّحُوا ٱلْمَوْلَى ٱلْغَنِي
تَسْبِيحَةَ ٱلْحُبِّ

هـــذا هـــو اليوم السعيـد

الكلمـــات

السَّعيد	happy
فَلتَفْرَح	let them rejoice
شَعْب ج الشُّعوب	peoples
المَجيد	glorious
لِيَغْفِر	to forgive
ذَنْب ج الذُّنوب	transgression
بَهْجَة	happiness
القَديم	the ancient
رَحْمَة	mercy
الرَّحْمان	The Merciful
وافَت	fulfilled
الأَمْلاك	angels
بَشَّرَت	announced
المُنْقِذ	deliverer
ذَرْوَة ج ذُرْوات	heights
فَلَك ج الأَفْلاك	skies
المُنير	illuminated, lighted
المُشْرِق	risen
القَدير	The Almighty
المَشْرِق	sunrise (east)
السَّني	magnificent
مَوْلِد	birth
الرَّب	The Lord

The Lord

The Lord	المَوْلَى
Praise, song	تَسْبِيحَة

Herald Angels. 8s. & 7s.

ترنيمة الملائكة ٨ و ٧

مَعْ مَلاَكِ اللهِ جُنْدُ لِرُعاةٍ قَدْ ظَهَرْ حَوْلَهُ الأَمْلاَكُ تَشْدُو
بِخَلاَصٍ لِلْبَشَرْ فِي الْعُلَى لِلّهِ مَجْدُ وَعَلَى الأَرْضِ السَّلاَمْ وَلَهُ شُكْرٌ
وَحَمْدُ وَسُرُورٌ لِلأَنام وَلَهُ شُكْرٌ وَحَمْدُ وَسُرُورٌ لِلأَنامْ

٩٥ (٨١) الترنيمة الخامسة والتسعون الابتهاج بولادة المسيح

١ مَعْ مَلاَكِ اللهِ جُنْدُ لِرُعاةٍ قَدْ ظَهَرْ
حَوْلَهُ الأَمْلاَكُ تَشْدُو بِخَلاَصٍ لِلْبَشَرْ
فِي الْعُلَى لِلّهِ مَجْدُ وَعَلَى الأَرْضِ السَّلاَمْ
وَلَهُ شُكْرٌ وَحَمْدُ وَسُرُورٌ لِلأَنامْ

٢ إِسْمَعُوا لَحْنَ الثَّناء مِنْ جُنُودٍ فِي عُلاَهْ
بِقَيَاثِيرِ السَّمـاء سَبِّحُوا الرَّبَّ الإِلَهْ

وُلِدَ الْيَوْمَ الْمَسِيحُ مُضْجَعًا فِي الْمِذْوَدِ
مُلْكُهُ مُلْكٌ صَحِيحُ دائِمٌ لِلأَبَـدِ

٣ تارِكًا مَجْدَ عُلاَهُ وَتَرانِيمَ الصَّفا
أَشْرَقَتْ شَمْسُ سَناهُ بِجَناحَيْهـا الشِّفا
فَهَلُمِّي يا بَرايـا وَارْفَعِي صَوْتَ الْمَدِيحْ
هُوَذا الْماحِي الْخَطايا رَبُّنا الْفادِي الْمَسِيحْ

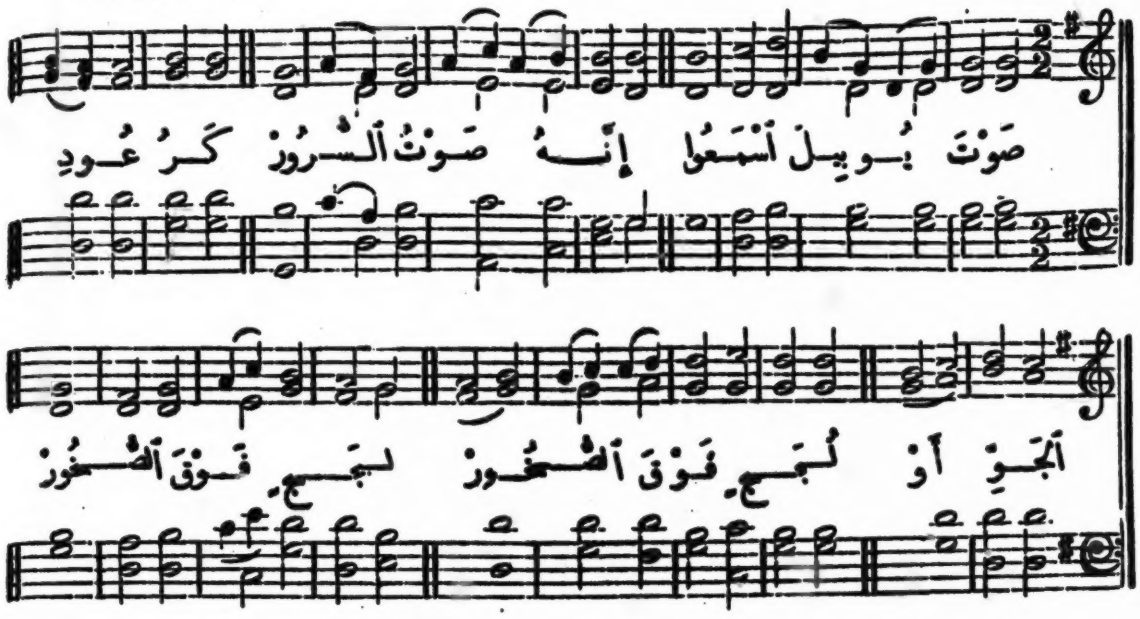
مع ملاك الله جند

الكلمات

جُنْد ج جنود	host
راعي ج رُعاة	shepherd
تَشْدو	sing
خَلاص	solution
العُلَى	the height
أَنام	humanity
لَحْن ج أَلْحان	melody
الثَّناء	praise
قِيثارة ج قَياثير	harps
مُضْجَعاً	lying (sleeping)
مِذْوَد ج مَذاوِد	manger
مُلْك	kingdom
دائِم	lasting
أَبَد	everlasting
مَجْد	glory
تَرْنيمة ج تَرانيم	hymns
الصَّفا	purity
سَناه	magnificence, light
جَناحَيْها	its two wings
الشَّفا	healing
بَرايا	creation (creatures)
المُدِيح	praise

The Eraser	الماحي
Sins	خَطِيئَة ج الخَطايا
Redeemer	الفادِي
Christ	المَسِيح

Hendon. 7s.

صوت بويل ٧

٣١٤ (٢٣٤) الترنيمة الثلاث المئة والرابعة عشرة ملك المسيح

١ صَوْتَ بُويِلَ اسْمَعُوا إِنَّهُ صَوْتُ السُّرُورْ
كَرُعُودِ الْجَوِّ أَوْ لُجَجٍ فَوْقَ الصُّخُورْ

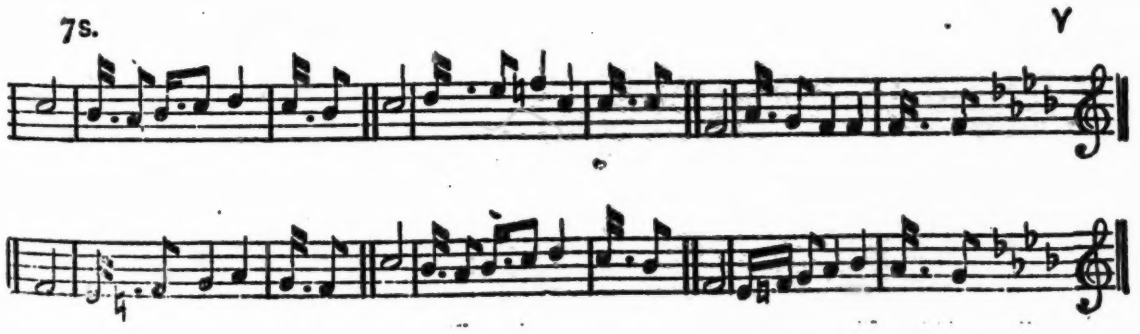
٢ هَلِّلُويا رَبُّنَا ذُو اقْتِدارٍ سَيَسُودْ
لِيَرِنَّ الصَّوْتُ فِي كُلِّ أَقْطَارِ الْوُجُودْ

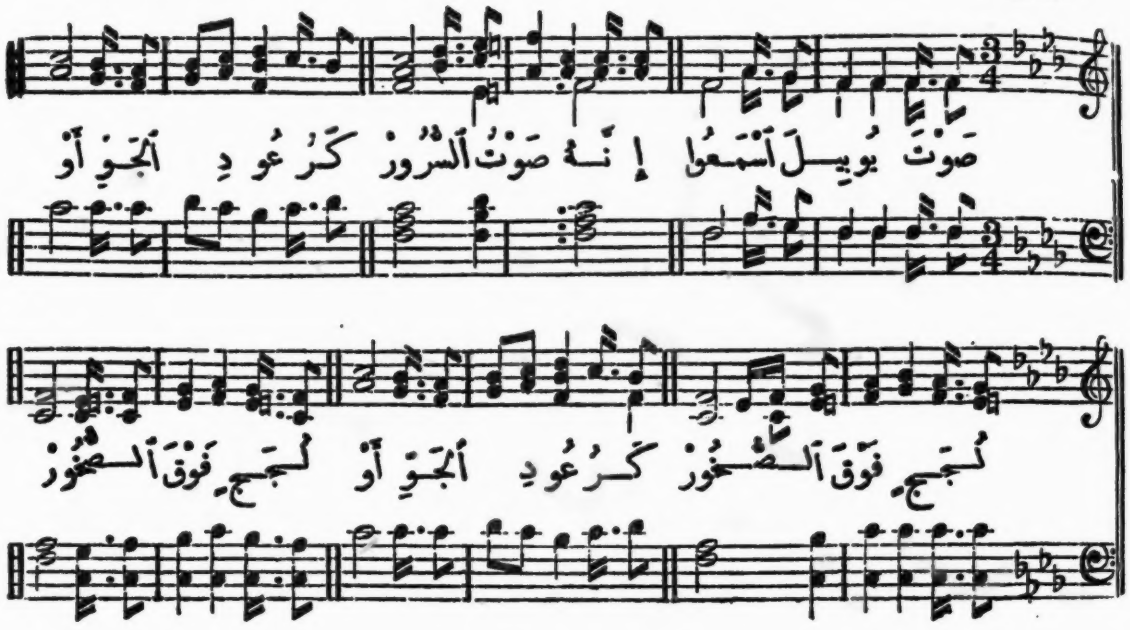
٣ هَلِّلُويا فَاسْمَعُوا بَلَغَ الصَّوْتُ الْعُلَى
صَوْتُ أَلْحَانِ السَّمَا لِلأَرَاضِي قَدْ مَلاَ

٤ سِمَةَ النَّصْرِ انْظُرُوا قَدْ سَطَا سَيْفُ الإِلَهْ
إِنَّ مُلْكَ الأَرْضِ قَدْ صَارَ مُلْكًا لِفَتَاهْ

٥ هُوَ يَسْتَوْلِي عَلَى كُلِّ أَسْبَاطِ الأُمَمْ
حِينَمَا تُطْوَى السَّمَا فَهُوَ يَسْتَوْلِي نَعَمْ

٦ تَحْتَ رِجْلَيْهِ الْعِدَى وَهُوَ فِي حِضْنِ أَبِيهْ
هَلِّلُويا الآبُ فِي ابْنِهِ وَالابْنُ فِيهْ

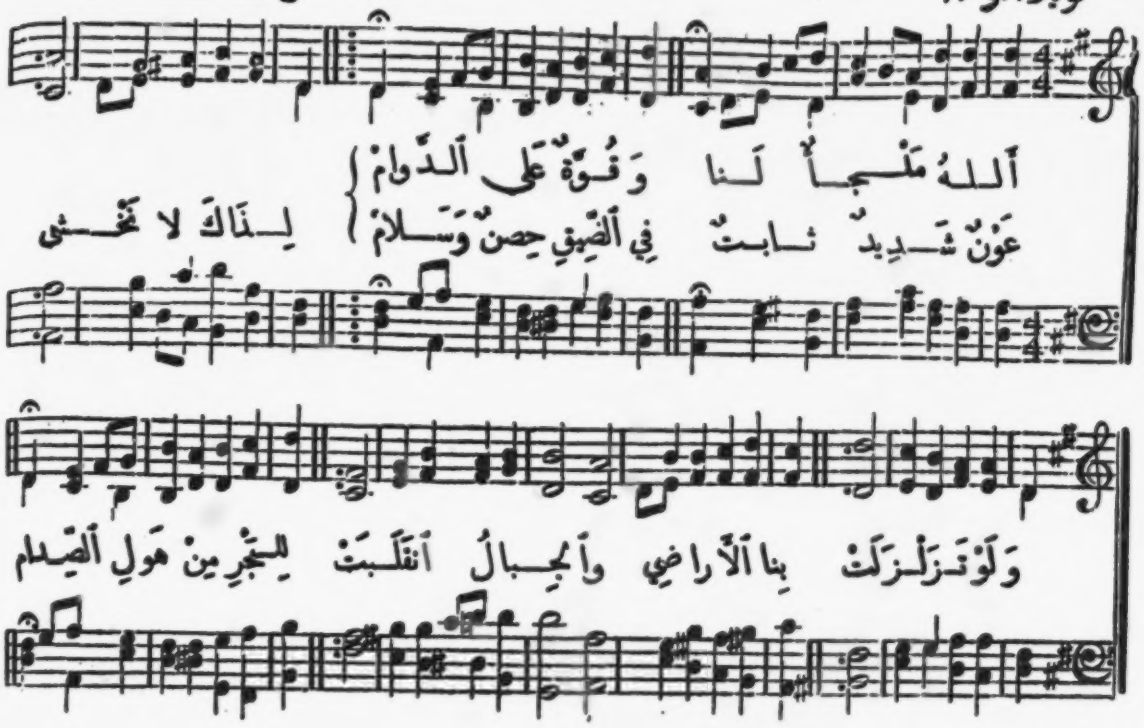
7s. ٧

Jubilee. 7s.

يوبل ٧

صوت يوبيل اسمعوا

"Hear The Voice of Jubilee"

الكلمات	
يُوبِيل	Jubilee
رَعْد ج رعود	Thunder
لُجَّة ج لجج	Wave
الصُخور	Rocks
اقْتِدار	Power, ability
سَيَسود	Shall reign
لِيَرِنّ	Let ring
الوُجود	Creation
لَحْن ج الحان	Melody
مَلا	Filled
سِمَة ج سمات	Sign
سَطا	Assail, drawn, assault
مُلْك	Kingdom
لِفَتاه	To His young man
يَسْتَوْلِي	Will rule
أَسْباط	Tribes
تُطْوَى	Folded, rolled up
عَدو ج العدى	The enemies
حُضْن	Bosom, lap

Ein' Feste Burg. P.M.

لوثير ٨ و ١٢

اَللهُ مَلْجَأٌ لَنا وَقُوَّةٌ عَلى اَلدَّوامْ
عَوْنٌ شَدِيدٌ ثابِتٌ فِي اَلضِّيقِ حِصْنٌ وَسَلامْ
لِذَاكَ لا نَخْشى
وَلَوْ تَزَلْزَلَتْ بِنا اَلأَراضِي وَاَلْجِبالُ اِنْقَلَبَتْ لِلْبَحْرِ مِنْ هَوْلِ اَلصِّدام

٣٥٣ (١٥٧ مز ٤٦) الترنيمة المئتان والثالثة والخمسون — اللهُ ملجأٌ

١ اَللهُ مَلْجَأٌ لَنا وَقُوَّةٌ عَلَى اَلدَّوامْ
عَوْنٌ شَدِيدٌ ثابِتٌ فِي اَلضِّيقِ حِصْنٌ وَسَلامْ
لِذاكَ لا نَخْشَى وَلَوْ تَزَلْزَلَتْ
بِنا اَلأَراضِي وَاَلْجِبالُ اِنْقَلَبَتْ
لِلْبَحْرِ مِنْ هَوْلِ اَلصِّدامْ

٢ اَللهُ فِي مَدِينَةِ اَلْ قُدْسِ فَلا تَلْقَى ضَرَرْ
وَلا تَزَعْزُعًا وَلا رَوْعًا شَدِيدًا أَوْ خَطَرْ
بُعَيْنِها بارِي اَلسَّما رَبُّ اَلْبَشَرْ
قُدُّوسُ إِسْرائِيلَ بُوُّتِيها اَلظَّفَرْ
فِي وَقْتِ إِقْبالِ اَلسَّحَرْ

٣ اَللهُ أَعْطَى صَوْتَهُ مِنْ عَرْشِهِ اَلأَسْنَى اَلعَظِيمْ
فَذابَتِ اَلأَرْضُ وَلَمْ تَثْبُتْ عَلَى اَلإِسِّ اَلْقَدِيمْ
رَبُّ اَلْجُنُودِ اَلْمُسْتَغاثُ مَعَنا
فِي سائِرِ اَلأَزْمانِ بَلْ مَلْجَأُنا
إِلَهُ يَعْقُوبَ اَلرَّحِيمْ

٤ يا أَيُّها اَلنَّاسُ اُنْظُرُوا ماذا اَلْقَدِيرُ يَفْعَلُ
قَدْ جَعَلَ اَلأَرْضَ قِفارًا وَاَلْحُرُوبَ تُبْطَلُ
وَاَلْقَوْسَ قَدْ كَسَّرَ وَاَلرُّمْحَ قَطَعْ
وَمَرْكَباتِ اَلْحَرْبِ لِلنَّارِ دَفَعْ
ذاكَ اَلْقَوِيُّ اَلأَزَلُ

تابع ترنيمة ٣٥٣

٥ بَتُولُ كُفُّوا وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنا اَللهُ اَلْقَدِيرْ
مُرْتَفِعٌ بَيْنَ اَلْمَلا عَلَى كَبِيرٍ وَصَغِيرْ
رَبُّ اَلْجُنُودِ اَلْحَقُّ بارِينا لَنا
مَلْجَأُنا طُولَ اَلْمَدَى بَلْ حِصْنُنا
إِلَهُ يَعْقُوبَ اَلْجَبِيرْ

اللـــــه ملجأ لنا

الكلمـــات	
مَلْجأ ج ملاجئ	Shelter
الدَّوام	Continuously
عَوْن	Help
شَديد	Strong
ثابتٌ	Firm
لا نَخْشى	We do not fear
تَزَلْزَلَتْ	Quaked
مِن هَوْل	Dread
الصِدام	Colliding
ضَرَرٌ	Loss, harm
تَزَعْزُعاً	Shaking
رَوْعاً	Fear
بارِي	Creator
يُؤْتِيهَا	Will bring her
الظَفَر	Success
السَّحَر	Daybreak, dawn
الأَسْمَى	The Highest
ذابتٌ	It melted
تَثَبَّتَ	Established
الأُسّ	Foundation
المُسْتَغاث	Whose succor is sought
القَدير	The Almighty
قِفاراً	Wilderness

The bow	القَوْس
Spear	الرَّمْح
Carriages	مَرْكَبات
The Strong	القَوي

هلـــمّ هلـــمْ

هَلُـــمَّ هَلُـــمَّ أَيّـا مُؤمِنِيـــنَ
هَلُـــمُّوا ٱنْظُرُوا رَبّـًا عَلَى ٱلْكُلِّ
أُنْظُرُوا ٱلْمَوْلُـودَ مَلِـكَ ٱلْعُلَى

هَلُـــمَّ نَعْبُدْهُ هَلُـــمَّ مَجِّدُوهُ
هَلُـــمَّ تَوَجُّوهُ رَبّـًا عَلَى ٱلْكُلِّ

إِهْتِفْ أَيـا جُنْدَ ٱلسَّمَاءِ ٱهْتِفُوا
بِلَحْـــنِ ٱلْمَجْـدِ رَبَّنَا سَبِّحُـــوا
لِلَّـهِ ٱلْمَجْـــدُ مَجْـدٌ فِي ٱلْأَعَالِي

رَبَّنَـا نُحَيِّيـكَ يَوْمَ مِيـلَادِكَ هَـــذا
يُسُـوعَ مُمَجَّدٌ مِنْ كُلِّ مُعْتَـــــدَى
كَلِمَـــةُ آلَابِ ٱلْأَزَلِ مُتَجَسِّـــدَةْ

	الكلمـــات
Come !	هَلُـمَّ
Believers	مُؤْمِنِين
We worship Him	نَعْبُدُه
Glorify Him	مَجِّـدُوْه
Crown Him	تَوِّجُـوه
Shout (for joy)	إِهْتِفْ
Host	جُنْدٌ
Melody	لَحْـنٌ
Glory	مَجْـدٌ
Praise Ye	سَبِّحُوا
We salute You	نُحَيِّيـكَ
Birth	مِيلادٌ
Jesus	يَسُوع
Glorified	مُمَجَّـدٌ
Redeemed	مُفْتَدَى
Word	كَلِمَةٌ
The Father	الآ بُ
The eternity	الأَزَلُ
Incarnate	مُتَجَسِّدَةٌ

HALUMMA

I

halumma halumma — ʔayā muʔminīna

halummū ‿ nḏurū — rabban 9ala ‿ lkulli

ʔunḏurū ‿ lmawlū ------- da malika ‿ l9ulā

chorus

halumma na9buduhu — halumma majjidūhu

halumma tawwijūhu — rabban 9ala ‿ lkull

II

ʔihtif ʔayā junda ‿ — ssamāʔi ‿ htifū

bilaḫni ‿ lmajdi — rabbanā sabbiḫū

lillāhi ‿ lmajdu — majdun fi ‿ lʔa9āli

(chorus)

III

rabbanā nuḫayyīk — yawm mīlādak hāδa

yasū9a mumajjad — min kull muftada

kilmatu ‿ lʔābi ‿ — lʔazal mutajassida

(chorus)

M Ī L Ā D U ‿ L M A S Ī Ḥ

ma9 malāki ‿ llāhi jundu
ḥawlahu ‿ l?amlāku tašdu
fi ‿ l9ulā li ‿ llāhi majdu
(wa lahu šukrun wa ḥamdu

liru9ātin ḳad ḍahar
bixalāṣin lilbašar
wa 9ala ‿ l?arḍi ‿ ssalām
wa surūrun li ‿ l?anām) 2

?isma9ū laḥna ‿ θθanā?i
biḳayāθīri ‿ ssamā?i
wulida ‿ lyawma ‿ lmasīḥu
(mulkuhu mulkun ṣaḥīḥu

min junūdin fī 9ulāh
sabbiḥū ‿rr abba ‿ l?ilāh
muḍja9an fi ‿ lmiδwadi
dā?imun li ‿ l?abadi)

---

tārikan majda 9ulāhu
?ašraḳat šamsu sanāhu
fahalummī yā barāyā
(huwa δā ‿ lmāḥi ‿ lxaṭāyā

wa tarānīma ‿ ṣṣafā
bijanāḥayha ‿ ššifā
warfa9ī ṣawta ‿ lmadīḥ
rabbunā ‿ lfādi ‿ lmasīḥ) 2

M A J Ī ʔ U ‿ L M A S Ī ḤU ‿ L ʔ A W W A L

I

hāδa huwa ‿ lyawmu ‿ ssa9īd — faltafraḥi ‿ ššu9ūb

fīhi ʔata ‿ lfādi ‿ lmajīd — (liyağfira ‿ δδunūb) 3

II

hāδa huwa ‿ lyawmu ‿ l9aḍīm — wa bahjatu ‿ lʔazmān

nilnā bihi ‿ lwa9da ‿ lḳadīm — (biraḥmati ‿ rraḥmān) 3

III

hāδa huwa ‿ lyawmu ‿ llaδī — wāfat bihi ‿ lʔamlāk

wa baššarat bi ‿ lmunḳiδi — (fī δarwati ‿ lʔaflāk) 3

IV

hāδa huwa ‿ lyawmu ‿ lmunīr — bi ‿ lkawkabi ‿ lmušriḳ

fīhi ʔatat ruslu ‿ lḳadīr — (min ʔāxiri ‿ lmašriḳ) 3

V

hāδa huwa ‿ lyawmu ‿ ssanī — bimawlidi ‿ rrabbi

fasabbiḥū ‿ lmawla ‿ lğanī — (tasbīḥata ‿ lḥubbi) 3

T A R N Ī M A T U ‿ L Ḳ I Y Ā M A

I

hallilūyā ‿ rrabbu ḳām — ba9da ʔikmāli ‿ l9amal
ba9da mawtin wa ʔālām — hallilūyā li ‿ lḫamal

II

māta 9annā wahwa ‿ lbārr — ðālika ‿ lfādi ‿ lwadūd
ʔabṭala ‿ lmawta ʔanā ---------- ra ‿ lḫayāta wa ‿ lxulūd

III

ḳāma bikru ‿ rrāḳidīn — ḍāfiran mu9ṭii ‿ lḫayāt
ḳāma ḫaḳḳan bi ‿ lyaḳīn — fātiḫan bāba ‿ nnajāt

IV

wahwa fi ‿ l9arši ‿ l9alī — šāfi9an fī kulli ḫīn
wā9idan bʔan yajīʔ — lixtiṭāfi ‿ lmuʔminīn

V

hallilūyā sabbiḫūh — yā jamī9a ‿ lmuʔminīn
hallilūyā majjidūh — hallilūyā kulla ḫin

Y A M M I _ L 9 A B Ā Y A

chorus

(yammi_l9abāya ḫilwa 9abātič) 2
yā samra_hwāya zayna_bṣīfātič
zayna_bṣīfātič

I

(hala_wmīt hala yā rīma_lfala) 2
wil ḳalbi_mtila dam min ğamzātič
dam min ğamzātič

N A Š Ī D U ‿ L 9 A M A L

bādirū lil9amal
dūna xawfin ʔaw xajal
ʔantumu ni9ma‿lʔamal
ʔanḳiδū bilādakum

bil9amal

I

lā šayʔa kal9amal
yūḳiḍu‿lhimam
yab9aθu‿nnašāṭ
yarfa9u‿lʔumam

hayyā hayyā

naflaḥu‿lʔarḍa wa nazra9
δāka lilbuldān ʔanfa9
hayyā hayyā
faššu9ūbu taḥya bil9amal

II

lā šayʔa kalǧurūr
yaḳtulu‿lʔinsān
walxumūlu xillatun
taṣḥabu‿ljabān

hayyā hayyā

nağrufu‿lmaaʔa wanasḳī
wanurawī kulla 9irḳin
hayyā hayyā
faššu9ūbu taḥyā bil9amal

N A Ḫ N U K A S S Ā F U ⁀ L B I L Ā D

(chorus)

naḫnu kaššāfu ⁀lbilād — xayru ruknin li ⁀lwaṭan

(taḫta dilli ⁀lḫaqqi namšī — lā nubālī bi ⁀lmiḫan) 2

I

ʔinnama ⁀lkaššāfu ḫurrun — rūḫuhu rūḫu ⁀l9amal

wahwa li ⁀lʔawṭāni δuxrun — wa 9imādun wa ʔamal

šīmatu ⁀lkaššāf mabdaʔu - - - - - - - - lkaššāfi 9azmun wa θabāt

(chorus)

II

šīmatu ⁀lkaššāfi ṣidqun — fahwa lā yarḍa ⁀lhawān

mabdaʔu ⁀lkaššāfi rifqun — qalbuhu ramzu ⁀lḫanān

šīmatu ⁀lkaššāf mabdaʔu - - - - - - - - lkaššāfi 9azmun wa θabāt

N A Š Ī D U _ Š Š A B Ā B

<u>chorus</u>

(naḥnu_ššabāb lana_lǧadu wa majduhu_lmuxalladu) 2

naḥnu_ššabāb

I

ši9ārunā 9ala_zzaman 9āša_lwaṭan 9āša_lwaṭan

bi9nā lahu yawma_lmiḥan ʾarwāḥanā bilā θaman

(yā waṭanī 9idāka ðamm miθluka man yar9a_ðimam) 2

9allamtanā kayfa_ššamam wa kayfa yurfa9u_l9alam

naḥnu_ššabāb

<u>chorus</u>

II

ʾassafḥu wa_ljadāwilu wa_lḥaḳlu wa_ssanābilu

wa mā bana_lʾawāʾilu naḥnu lahu ma9āḳilu

(ʾaddīnu fī ḳulūbinā wa_nnūru fī 9uyūninā) 2

wa_lḥaḳḳu fī yamīninā wa_lǧaru fī jabīninā

naḥnu_ššabāb

<u>chorus</u>

III

lana_l9irāḳu wa_ššaʾām wa miṣru wa_lbaytu_lḥarām

namšī ʾila_lmawti_zzuʾām ʾila_lʾamām ʾila_lʾamām

(nabnī wa lā nattikilu nafnā wa lā nanxaðilu) 2

lanā yadun wa_l9amalu lanā ǧadun wa_lʾamalu

naḥnu_ššabāb

<u>chorus</u>

M A W Ṭ J N Ī

I

mawṭinī mawṭinī

ʾaljalālu wa_ljamālu wa_ssanāʾu wa_lbahāʾu (fī rubāk) 2

wa_lḫayātu wa_nnajātu wa_lhanāʾu wa_rrajāʾu (fī hawāk) 2

hal ʾarāk hal ʾarāk

(sāliman muna99aman wa ǧāniman mukarramā) 2

hal ʾarāk fī 9ulāk (tabluǧu_ssimāk) 2

Mawṭinī mawṭinī

II

Mawṭinī mawṭinī

ʾaššabābu lan yakilla hammahu ʾan yastaḫilla (ʾaw yabīd) 2

nastaḫī mina_rrada wa lan nakūna li_l9ida (ka_l9abīd) 2

lā nurīd lā nurīd

(ðullana_lmuʾabbada wa 9ayšana_lmunakkada) 2

lā nurīd bal nu9īd (majdana_ttalīd) 2

mawṭinī mawṭinī

III

mawṭinī mawṭinī

ʾalḫusāmu wa_lyarā9u laa_lkalāmu wa_nnizā9u (ramzunā) 2

majdunā wa 9ahdunā wa wājibun ʾila_lwafā (yahuzzunā) 2

9izzunā 9izzunā

(ǧāyatun tuššarrifu wa rāyatun turafrifu) 2

yā hanāk fī 9ulāk (ḫāhiran 9idāk)

mawṭinī mawṭinī

NAŠĪDU_RRABĪ9

zahratu_l?ayyāmi tuḳḍa — bayna lahwin wanširāḥ

?arğadu_l9ayši tarāhu — 9inda ḳawmin ğarradū

kal?aṭyāri (fi_rrabī - - - - - - - - 9i lada_ssaḥar) 2

?innamā_l?unsu ḥayāt — ta9abu_lḳalbi halāk

şiḥḥatu_lmar?i surūr

kullu mā fi_lkawni yaḍḥak — hāka şawṭa_lbulbuli

yurḳişu_lḳalba surūran — kullu hammin yanjali

xayru šay?in fi_lḥayāt — laylu ?unsin wa samar

wa tara_lkawna jamī9an — ḍāḥikan ḥatta_lḳamar

falna9iš falna9iš — falna9iš fī faraḥ

falna9iš falna9iš — (kalḥamāmi 9ala_ššajor) 2

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE
NAŠĪDU_RRABĪ9	45
MAWṬINĪ	44
NAŠĪDU_ŠŠABĀB	43
NAḤNU KAŠŠĀFU_LBILĀD	42
NAŠĪDU_L9AMAL	41
YAMMI_L9ABĀYA	40
TARNĪMATU_LKIYĀMA	39
MAJĪ'U_LMASĪḤU_L'AWWAL	38
MĪLĀDU_LMASĪḤ	37
HALUMMA	36

OFFICE OF THE DIRECTOR, DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
U.S. NAVAL STATION (ANACOSTIA ANNEX)
WASHINGTON, D.C. 20390

IN REPLY REFER TO

DLI-XO

10 JUL 1968

Dr. A. Hood Roberts
Director
ERIC Clearinghouse for Linguistics
Center for Applied Linguistics
1717 Massachusetts Avenue, N. W.
Washington, D. C. 20036

Dear Dr. Roberts:

Thank you very much for your letter of 28 June 1968 concerning the release of DLI materials for use in the ERIC system.

This letter will serve as authorization for placing the DLI materials, recently forwarded to the ERIC Clearinghouse for Linguistics, into the ERIC system. DLI concurs in placing these materials on microfiche and reproducing them for ERIC interest in hopes that they will be useful to the academic community.

If DLI can be of further assistance please advise.

Sincerely,

BOBBY L. MOORE
Major, U. S. Army
Adjutant

REC'D JUL 12 1968